

וּפְרוּקָט
לְקוּטֵי
שִׁיחֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT

en español

84

El fuego de lo Alto que consumió la materialidad del mundo en la Entrega de la Torá permitió que hoy en día el judío trascienda la oscuridad mundana y descubra que es no más que la cara externa de la realidad Divina profunda

MISHPATIM
VOLUMEN XVI - SIJÁ 5

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE PARSHAT MISHPATIM 5783

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe que el fuego de lo Alto que consumió la materialidad del mundo en la Entrega de la Torá permitió que hoy en día el judío trascienda la oscuridad mundana y descubra que es no más que la cara externa de la realidad Divina profunda.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

21 de Shvat 5783

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVI, págs.: 275 - 283.

Traducción al hebreo cedida por Project Likutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Mishpatim

Volumen XVI - Sijá 5

El fuego de lo Alto que consumió la materialidad del mundo
en la Entrega de la Torá permitió que hoy en día el judío
trascienda la oscuridad mundana y descubra que es no más
que la cara externa de la realidad Divina profunda



Esta Sijá es Leilui Nishmat
Jaim Ben Moshe Hakohen

Dedicada por
Familia Waisman



1. En el final de la Sección Semanal, acerca de las palabras “Moshé fue dentro del *anán* – lit.: nube–”, Rashi dice que “esa nube era una especie¹ de humo etc.” (como se verá a continuación en el párrafo 2).

Aquí hay un punto que requiere aclaración:

Por lo general, *anán* se traduce nube, y *ashán* significa humo, y de hecho, son dos cosas totalmente distintas, y es más, son de características opuestas: la nube se origina del agua², mientras que el humo – del fuego³. Entonces: a) ¿en qué se basa Rashi para traducir en este contexto la palabra “*anán*” diferente a todos lados?; b) ¿cuál es la dificultad de acuerdo al sentido literal de la Escritura que Rashi necesita explicar?

א. בסיום הפרשה, על לשון הכתוב "בתוך הענן" כתב רש"י "ענן זה כמין עשן הוא וכו'" (כדלקמן סעיף ב').

ואינו מובן:

ענן ועשן, במובנם הרגיל, הם שני דברים נפרדים, ויתירה מזו, הפכיים זה מזה: "ענן" נברא ממים ואילו "עשן" — מאש. וכיון שכן: א) מנא לי' רש"י לפרש כאן ענן שלא כפירושו בכל מקום? ב) מהו מעיקרא הקושי כאן בפשוטו של מקרא, שהוצרך רש"י לפרש

זאת?

1 En la segunda edición y en varios manuscritos de Rashi: “como humo”.

2 Excepto que se especifique otra cosa. Como por ejemplo en Ajaréi (16:13) “cubrirá la nube de incienso”.

3 Nótese el comentario de Rashi Beshalaj 14:24 (en el párrafo que comienza “*Beamud*”). Y en el comentario de Rashi en Cantar de los Cantares (3:6 en el párrafo que comienza “*Mi*”): “y la nube y el humo etc.”.

2. A continuación Rashi prosigue diciendo “y el Altísimo le hizo a Moshé un sendero dentro de este – del humo”.

La fuente de este concepto está en la *Guemará*⁴, solo que allí se presenta como respuesta⁵ a la contradicción entre dos versículos – la *Guemará* dice: “en un lugar está escrito⁶: ‘Moshé no pudo entrar a la Tienda de Encuentro porque se había posado sobre ella la nube’, y en otra parte está escrito: ‘Moshé entró al interior de la nube’, acerca de ello, los alumnos de Rabí Ishmael enseñan que hay una analogía verbal que resuelve esa diferencia, aquí dice que ‘Moshé entró *dentro* de la nube’, y más adelante dice⁷ que ‘los hijos de Israel entraron *dentro* del mar’; así como allí, dentro del mar, había un sendero, como está escrito: ‘las aguan servían para ellos de muralla a su derecha y a su izquierda’, aquí también, dentro de la nube, había para Moshé un sendero”.

Sin embargo, no es posible estudiar que en este comentario, Rashi tuvo la intención de responder esa contradicción – pues el conflicto recién surge *más adelante*, en el versículo que dice que “Moshé no podía entrar etc.” (en la Sección Pekudéi), por lo tanto, recién allí Rashi debería responder la diferencia que se presenta.

Inevitablemente debemos decir, que Rashi precisó aclarar de qué manera Moshé pudo ingresar en el interior de la nube (gracias a que “el Altísimo le hizo un sendero dentro del humo”) no porque *más adelante* la Torá dice que “Moshé no pudo entrar a la Tienda

ב. בהמשך דברי רש"י: "ועשה לו הקב"ה למשה שביל בתוכו". מקור ענין זה בגמרא, אבל שם בא הדבר כתירוץ לסתירה בין ב' פסוקים — "כתיב ולא יכול משה לבוא אל אהל מועד כי שכן עליו הענן וכתיב ויבא משה בתוך הענן כו' דבי רבי ישמעאל תנא נאמר כאן בתוך ונאמר להלן בתוך ויבוא בני ישראל בתוך הים מה להלן שביל דכתיב והמים להם חומה אף כאן שביל".

אבל בפירוש רש"י כאן אי אפשר לפרש שבא לתרץ סתירה זו — שכן סתירה זו מתעוררת רק להלן, בפסוק "ולא יכול משה גו'" (בפרשת פקודי), וא"כ הי' על רש"י לתרץ סתירה זו שם, במקום שבו התעוררה.

ולכן בהכרח לומר, שמה שהוצרך רש"י לבאר איך הי' משה יכול להכנס בתוך הענן ("עשה לו הקב"ה למשה שביל כו'") אינו בגלל האמור להלן "ולא יכול משה לבוא גו' כי

4 Iomá 4b.

5 Así explica en *Iun Iaacov* sobre el *Ein Iaacov* allí en Iomá. Y así se entiende también allí en *Jidushéi Hagadot Mearshá*.

6 Pekudéi 40:35.

7 Beshalaj 14:22.

de Encuentro porque se había posado sobre ella la nube”, sino porque de *aquí mismo* se entiende que era imposible para él entrar a la nube; pero esto es bastante llamativo:

Previamente⁸, Rashi explica que las palabras del versículo “Moshé se acercó a la niebla espesa” quieren decir que Moshé entró “al interior de los tres vallados: oscuridad, nube, y niebla espesa”, o sea, que Moshé atravesó no solo la oscuridad y la nube, sino, también pasó por la niebla espesa⁹, la cual es (como explica allí Rashi) la “*espesura de la nube*”, y de todas maneras, él no aclara cómo allí él logró atravesarla.

De esto resulta evidente, que incluso un niño de cinco años que se inicia en el estudio de la Escritura no tiene ninguna dificultad para entender cómo hizo Moshé para atravesar la nube – y tal como se ve claramente, que se puede atravesar una nube incluso sin que haya un sendero dentro de la misma – entonces ¿por qué Rashí necesitó aclararlo al hablar de la nube mencionada en nuestro versículo?

3. La elucidación del tema: el interrogante que surge aquí en la interpretación literal del texto bíblico es la siguiente:

Teniendo en cuenta que ya *antes*¹⁰ el versículo dice que “la nube cubrió el monte”, o sea, el Monte Sináí estaba cubierto por la nube, se sobreentiende que cuando “(Moshé) ascendió al monte” él se introdujo en la nube – entonces ¿cuál es la necesidad de mencionar y especificar que “Moshé fue dentro de la nube”?

שכן עליו הענן”, אלא מפני שמן האמור כאן מובן שלא הלי ביכלתו להכנס בתוך הענן — ותמוה: לעיל פירש רש"י על התיבות "ומשה נגש אל הערפל" דהיינו "לפנים משלש מחיצות חשך ענן וערפל", כלומר, שעבר משה לא רק בתוך חשך וענן, אלא גם בתוך הערפל אשר הוא (כפירוש רש"י שם) "עב הענן", ואעפ"כ לא לימדנו רש"י איך הלי ביכולת משה לעבור שם.

ומזה מוכח, שאצל בן חמש למקרא אין זו קושיא מעיקרא, איך יכול משה לעבור בתוך הענן — וכפי שאנו רואים בפשטות, שאפשר לעבור בתוך ענן אפילו בלא שביל — וא"כ מדוע הוצרך רש"י לבאר זאת בענן שבפסוק דידן?

ג. והביאור בזה:

הקושיא המתעוררת כאן בפשוטו של מקרא היא – מאחר שנאמר בכתוב לעיל "ויכס הענן את ההר", הרי מובן מעצמו ש"ויעל (משה) אל ההר" היינו בתוך הענן — ומפני מה צריך להקדים ולפרט "ויבא משה בתוך הענן"?

8 Itró 20:18.

9 A pesar de que en el versículo solamente dice “se acercó a la niebla espesa”. Y véase Najmánides (allí 15).

10 24:15.

[El hecho que el versículo reitera que “Moshé ascendió al monte”¹¹ (luego que ya está escrito antes que “Moshé ascendió al monte y la nube cubrió el monte”) se puede explicar según las dos opiniones citadas por *Rashi* en el versículo anterior: conforme la primera opinión (que sostiene que la Torá fue entregada el 7 de Siván) – al ser que “el ascenso de Moshé la monte” fue el mismo día de la Entrega de la Torá¹², era necesario que el versículo lo reitera dado que en medio del relato la Escritura interrumpe con lo que sucedió *antes* de dicha Entrega (“la nube cubrió el monte durante seis días (desde el primer día del mes de Siván) y Él lo llamó...en el séptimo día...”); y con más razón era menester reiterar el ascenso de Moshé conforme la segunda opinión, que sostiene que las dos veces que el versículo dice que Moshé “ascendió” *no se refieren* al mismo ascenso; sino, la primera habla del ascenso de Moshé al Monte Sinái *inmediatamente* luego de que se escuchara la voz de Di-s en la Entrega de la Torá (el 6 de Siván), y por otro lado, el versículo “Moshé fue dentro de la nube, y ascendió la monte” – sucedió recién el (el 7 de Siván, en el) “séptimo día” (del mes, al día siguiente) *luego de que la Torá fue entregada*].

Y habida cuenta de que la Escritura dice claramente que “Moshé fue *dentro* de la nube”, se entiende que la intención de este versículo es que la nube *aquí* mencionada *no* es misma de la que hablan los versículos anteriores. Surge el interrogante: ¿qué era *esa* nube? Sobre eso *Rashi* dice “esa nube era una especie de humo”:

En cuanto a la “nube” mencionada en los versículos

[מה שחזר כאן הכתוב בשנית "ויעל אל ההר" (לאחר שכבר נאמר "ויעל משה אל ההר ויכס הענן") י"ל לפי ב' הדעות שהביא רש"י בפסוק שלפניו: לפי דעה הא' — מאחר ש"ויבא משה גו' ויעל גו'" הי' ביום מתן תורה, הוצרך הכתוב לחזור על כך בשנית מאחר שהפסיק בינתיים בענין הזמן שקודם מתן תורה ("ויכסהו גו' ששת ימים (מראש חודש) ויקרא גו' ביום השביעי גו'"); ועאכו"כ לפי דעה הב', שב' הפעמים ד"ויעל" לא על' אחת המה, כי הפעם הא' היא עליית משה להר תיכף לאחר מתן תורה, ואילו "ויבא משה בתוך הענן ויעל אל ההר" — הי' ב"יום השביעי" לאחר מתן תורה].

ומזה משמע, שכוונת הכתוב באמרו "בתוך הענן" היא — שהענן האמור כאן אינו אותו הענן המוזכר בפסוקים הקודמים. ועולה השאלה: מה הי' ענן זה? ועל זה אומר רש"י "ענן זה (דפסוק דידן) כמין עשן הוא":

ה"ענן" הנזכר בפסוקים

11 Véase *Alshij* aquí “o quiere decir etc.”.

12 Véase acerca de las dos opiniones en los versículos y su explicación en *Beér Itzjak* sobre el comentario de *Rashi* (versículo 1 y 16).

y Secciones anteriores, Rashi no ve necesidad de explicar de qué se trata, porque se entiende llanamente: era literalmente una *nube* en la que se investía la Gloria de Di-s; y al igual que la columna de nube, con la que Di-s acompañó a los judíos en el desierto, como está dicho, que “el Altísimo iba delante de ellos de día” con “una columna de nube”¹³ (“y de noche con una columna de fuego para alumbrarles”) – es decir, era literalmente una nube.

A diferencia de la “nube” de este versículo, que indefectiblemente debemos decir, como se dijo antes, que era otra clase de nube, por eso Rashi tuvo la necesidad de explicar que “(esa nube) *era una especie de humo*”.

4. Rashi se ve obligado a afirmar que “*esa nube era una especie de humo*” porque eso se entiende de los versículos mismos:

Entre lo que la Torá dice que “Di-s llamó a Moshé” y el relato de que “Moshé fue dentro de la nube”, está el versículo que señala que “la Gloria Di-s se veía como un fuego que consume en la cima del monte etc.”. Esto precisa de una explicación: este versículo debería estar escrito antes del que dice que “Di-s llamó a Moshé”, a continuación de “se posó la Gloria de Di-s sobre el monte”, y así explicar que la “Gloria de Di-s se veía como un fuego que consume” – ¿por qué recién fue escrito luego de que “Di-s llamara a Moshé en el séptimo día desde adentro de la nube”?

[La secuencia de los versículos, no solo es llamativa de acuerdo a la opinión que sostiene que “Di-s llamó a Moshé” en el séptimo día *después* de la Entrega de la

ובפרשיות הקודמים אין צריך רש"י לפרש ענינו, להיותו מובן בפשטות: ה' זה ענן כפשוטו שבו התלבש כבוד ה'; וכעמוד הענן שעליו נאמר "וה' הולך לפניהם יומם (ובמה –) בעמוד ענן" ("ולילה בעמוד אש להאיר להם") — ענן כפשוטו. משא"כ "ענן" שבפסוק זה, שבהכרח לומר, כנ"ל, שה' ענן מסוג אחר, צריך רש"י לפרש אשר "ענן זה) כמין עשן".

ד. והכרחו של רש"י לכך ש"ענן זה כמין עשן" הוא מן הפסוקים גופא:

בין הפסוקים "ויקרא אל משה גו" ו"ויבא משה בתוך הענן" נמצא הפסוק "ומראה כבוד ה' כאש אוכלת בראש ההר גו". ואינו מובן: מקום פסוק זה הוא לכאורה לפני "ויקרא אל משה" ובהמשך אל "וישכון כבוד ה'", כדי לבאר שמראה "כבוד ה'" ה' "כאש אוכלת" — ומדוע נכתב פסוק זה רק לאחר "ויקרא אל משה ביום השביעי מתוך הענן"?

[לא מיבעי לפי הדעה ש"ויקרא אל משה גו" ה' ביום השביעי לאחר מתן תורה, וקאי על קריאתו

Torá para que ascienda a recibir las Tablas de la Ley – y cuando “Moshé fue dentro de la nube” fue en calidad de respuesta a ese llamado – porque si así fue la realidad de los hechos, no tendría cabida¹⁴ la interrupción entre, por un lado, “el llamado de Di-s a Moshé” y “el ingreso de Moshé a la nube” (su obediencia al llamado Divino), y por el otro lado, el versículo “la Gloria de Di-s se veía como fuego que consume”.

Sino, incluso según la primera opinión, que alega que “el llamado de Di-s a Moshé” fue “para decirle los Diez Mandamientos; y Moshé junto a todo el pueblo de Israel se mantuvieron de pie para escuchar los Diez Mandamientos, solo que la Escritura honró a Moshé al mencionarlo específicamente” (de acuerdo a esta versión, el Altísimo no lo llamó para que suba al monte), y lo que dice que “Moshé fue dentro de la nube” no se vincula con “el llamado de Di-s a Moshé...desde el interior de la nube” – de todas maneras, también según esa versión de los hechos, sería más apropiado que la descripción “la Gloria de Di-s se veía como fuego que consume” esté escrita de inmediato a continuación de “la Gloria de Di-s se posó sobre el Monte Sinaí”].

A ello se debe que Rashi estudia que el versículo “la Gloria de Di-s se veía etc.” es una introducción al versículo que señala que “Moshé fue dentro de la nube”: así se alude con qué *esa* nube era distinta a la nube escrita antes (razón por la cual la Escritura debió enfatizar que “Moshé fue dentro de la nube”): *esa nube* se formó del “fuego que consume”; era “una especie de *humo*” que venía del “fuego que consume” escrito en el versículo anterior.

של הקב"ה למשה לעלות לקבל את הלוחות — ו"ויבא משה וגו'" ה' המענה לקריאה זו — שבודאי אין מקום להפסיק בין "ויקרא אל משה" ובין "ויבא משה" (קיום הקריאה) בפסוק "ומראה כבוד ה'".

אלא אפילו לדעה הא', ש"ויקרא אל משה" ה' "לומר עשרת הדברות ומשה וכל בני ישראל עומדים אלא שחלק וכו'" (ולא שהקב"ה קרא למשה לעלות להר) ו"ויבא משה בתוך הענן" הוא ענין שאינו קשור אל "ויקרא אל משה גו' מתוך הענן" — אעפ"כ מתאים יותר שתיאור הענין ד"ומראה כבוד ה' גו'" יבוא תיכף בהמשך אל "וישכון כבוד ה' על הר סיני"].

ולכן נקטרש"י, שהפסוק "ומראה וגו'" הוא הקדמה לפסוק "ויבא משה בתוך הענן גו'": הפסוק מרמז במה נשתנה ענן זה מהענן הנזכר לעיל בכתוב (שמטעם זה נצרכה ההדגשה דפסוק זה "ויבא משה בתוך הענן"), והיינו, שענן זה הוא תוצאה דה"אש אוכלת"; הוא "כמין עשן" הבא מן ה"אש אוכלת" האמורה בפסוק שלפניו.

14 Como pregunta aquí en *Alshij*.

5. Así presentado el tema, también se comprende la precisión de los términos del versículo al describir la nube diciendo que era “como un fuego que consume”. Porque en primera lectura no se entiende: si el propósito era describir cómo se veía la Gloria de Di-s, era suficiente señalar que era como *fuego*; ¿para qué fue necesario agregar que era como un fuego que “consume”¹⁵?

Pero al tener presente lo que se explicó líneas arriba se entiende de manera simple: al ser que el propósito de este versículo es explicar el significado del versículo que le sigue, “Moshé fue dentro de la nube” – que la nube era *humo* que se formó de “la Gloria de Di-s” que era “como fuego” – por ende, la Torá agrega y enfatiza “(como un fuego) que consume”, porque de hecho el humo no proviene solo del fuego, sino de un fuego que “consume” (extermina, quema) la materia a la que se aferra.

[Y se puede agregar: en general, el fuego de lo Alto no es un “fuego que consume”¹⁶, como ya se estudió antes en relación a la zarza ardiente: allí la Escritura dice que Di-s “se le apareció... (a Moshé) en una llama de fuego...y la zarza no se consumía”¹⁷; por eso el versículo tiene que precisar, que aquí *si* se trataba de un “fuego que consume”, y que por eso del mismo surgió “(una nube...que era una especie de) *humo*”].

ה. ובזה מתבאר גם דיוק הכתוב — “כאש אוכלת”. דלכאורה אינו מובן: כדי לתאר את מראה כבוד ה' צריך לומר רק שהי' מראהו כאש; ולשם מה נדרשת ההוספה שהי' זה כאש “אוכלת”?

וע"פ הנ"ל מובן בפשטות: מאחר שהמכוון בפסוק כאן הוא להסביר את פירוש הפסוק שלאחריו “ויבא משה בתוך הענן” — שהענן הי' עשן הנוצר מזה ש"מראה כבוד ה'" הי' “כאש” — על כן מוסיף הכתוב ומדגיש “(כאש) אוכלת”, מאחר שעשן אינו נוצר מאש כשלעצמה, אלא מאש ה"אוכלת" (מכלה, שורפת) את הדבר שנאחזת בו.

[ויש להוסיף: בדרך כלל האש שלמעלה אינה “אש אוכלת”, כפי שלמדנו כבר לעיל בנוגע לסנה: “וירא גו' בלבת אש גו' והסנה איננו אוכלת”; ולכן צריך הכתוב לדייק, שכאן היתה זו “אש אוכלת”, ולכן נתהווה ממנה “(ענן .. כמין) עשן”].

15 En *Abarbanel* en nuestra Sección (y en extenso Sección Pekudéi allí) y otros – una explicación basada en el análisis y en la interpretación homilética.

16 Véase Iomá 21b.

17 Éxodo 3:2. *Shemot Rabá* 2:5. Y véase Discurso Jasídico que comienza “*Vehar Sinai ashén*” 5662. Y a continuación en el interior de la *Sijá*.

6. Teniendo en mente todo lo antedicho se comprenderá por qué Rashi precisó aclarar que “el Altísimo le hizo a Moshé un sendero dentro del humo” precisamente en el versículo en cuestión (y a continuación de su explicación relativa a “esa nube, que era una especie de humo):

Si la nube hubiese sido la misma que la de los versículos anteriores, no era necesario explicar cómo Moshé entró “dentro de la nube” (y al contrario, como se dijo antes, Moshé “se acercó (incluso) a la niebla espesa” – entró a la “*espesura de la nube*”);

sin embargo, en vista de que “esa nube era una especie de humo”, y el humo por naturaleza (debido al “hollín”¹⁸ que despiden el material que se quema) oscurece a quien se introduce en él y a sus vestimentas – entonces, surge el interrogante: ¿ese era el estado de Moshé Rabeinu y esa era su apariencia al subir al Monte Sinaí para encontrarse con el Altísimo para recibir las Tablas de la Ley – sería una situación contraria al honor y al respeto hacia Di-s, etc.?!)

Por eso, Rashi continúa diciendo que “el Altísimo le hizo ¹⁹ a Moshé un sendero dentro del humo”, y Moshé atravesó el sendero de modo tal que el humo no le afectó.

7. No obstante, los siguientes puntos permanecen sin respuesta: (a) ¿por qué Rashi dice que “esa nube era una especie de humo” – de acuerdo a lo antedicho era literalmente humo que salía de fuego?; (b) ¿por qué el versículo dice que “Moshé fue dentro de la nube” y no que “fue dentro del humo”?

¹⁸ Véase comentario de Rashi Vaerá 9:8.

¹⁹ En uno de los manuscritos de Rashi “*que hizo*”.

ו. ע"פ כל הנ"ל יובן הטעם שהוצרך רש"י לפרש "ועשה לו הקב"ה למשה שביל בתוכו" דוקא בפסוק דידן (ובהמשך לפירושו "ענן זה כמין עשן הוא"):

אילו הי' הענן כאן אותו הענן דהפסוקים הקודמים, לא הי' נדרש הסבר וביאור כיצד נכנס משה "בתוך הענן" (ואדרבה, כמבואר לעיל, משה "נגש (אפילו) אל הערפל" — "עב הענן");

אבל כיון ש"ענן זה כמין עשן הוא", וטבע העשן הוא להשחיר (ע"י ה"פיח" שבו מהדבר הנשרף) את האדם הנמצא בו ואת לבושו — מתעוררת התמיהה: היתכן שכך אירע למשה רבינו, וכך הי' מראהו בשעה שעלה להר אל הקב"ה על מנת לקבל את הלוחות — היפך הכבוד כו'!

וזהו שהמשיך רש"י "ועשה לו הקב"ה שביל בתוכו", ובשביל זה הלך משה, באופן שהעשן לא נגע בו.

ז. אבל עדיין אינו מובן: (א) מדוע כתב רש"י "ענן זה כמין עשן הוא" — ולפי הנ"ל הרי הי' זה עשן הבא מן האש, עשן ממש? (ב) מפני מה נאמר בכתוב "ויבא משה בתוך הענן" ולא "בתוך העשן"?

La elucidación al respecto es la siguiente: el Monte Sinaí ubicado en el *desierto* del Sinaí, y particularmente en la “*cima del monte*” (donde estaba “la gloria de Di-s que se veía como un fuego que consume”), no es un lugar en el que crecían árboles, céspedes y hiervas²⁰, sino, es un sitio rocoso y térreo²¹; pero el humo se forma precisamente de las cosas que consume y extingue, cuando algo es combustible (como los árboles etc.), cosa inviable con la materia inerte (como rocas y tierra), razón por la cual Rashi dice que lo que se formó de ese fuego no era *literalmente* humo, sino solo “una especie de humo”, la nube que resultó del consumo (de la combustión) de la materia inerte del Monte Sinaí, era como el humo (natural que surge de la vegetación que se incinera con el fuego).

Y por ese motivo –al ser que no era un humo natural– el versículo lo llama “nube”.

8. Hasta aquí se analizó la interpretación llana de los versículos, ahora se expondrán algunos aspectos de la faceta profunda, llamada “el vino de la Torá”, del comentario de Rashi:

El tema del humo en el Monte Sinaí en ocasión de la Entrega de la Torá se menciona *expresamente* en la Torá en la Sección Itró²², como está escrito, “el Monte Sinaí *humeaba* enteramente porque Di-s había descendido sobre él en el fuego”.

En cambio, en nuestra Sección está escrito el vocablo “nube”.

והביאור בזה: הר סיני במדבר סיני, ובפרט “ראש ההר” (במקום שהי’ “מראה כבוד ה’ כאש אוכלת”), הרי אינו מקום גדילת אילנות ודשאים ועשבים, אלא מקום אבנים ועפר, בשעה שסיבת עשן קיימת דוקא כאשר האש אוכלת ומכלה דבר הנשרף (כאילנות וכו’), וזה אינו שייך בדומם (אבנים ועפר). ולכן כתב רש”י שכאן לא הי’ עשן ממש, אלא רק “כמין עשן”, הענן ד’אוכלת” (שריפת) הדומם על הר סיני הי’ כעין עשן (סתם המתהוה מצומח הנשרף באש).

ומהאי טעמא — כיון שלא הי’ זה עשן טבעי — קוראו הכתוב בשם “ענן”.

ה. מיינה של תורה בפירושו רש”י זה:

ענין העשן בהר סיני בשעת מתן תורה מפורש בתורה בפרשת יתרו, “והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה’ באש”.

משא”כ בפרשתנו הלשון היא “ענן”.

20 En cambio, en el caso del monte mismo – véase antes en este vol. XVI de *Likutéi Sijot* pág. 223-4 y nota 9, que es posible explicar incluso según el sentido literal de la Escritura, que había allí árboles y hiervas etc.

21 Como en *Alshij* allí en Itró. Y véase antes allí en la nota del pie de página.

22 19:18.

Esas diferencias se pueden explicar así: el²³ humo real es el producto de la combustión – debido a que el objeto que se quema es material, y el fuego extingue la materia, y esa extinción trae como resultado el humo.

Y por eso los tipos de humo varían, dependiendo de la característica de la materia quemada: cuando lo que se quema es una sustancia delicada (que rápidamente se consume, entonces) también el humo es “sutil” y escaso; en cambio cuando se quema algo de mayor consistencia, el humo es denso y espeso (y abundante) –

de ello se entiende, que en el humo de cada objeto se nota (se manifiesta) cuán consistente y corpulenta es la materia del mismo – esto se revela mediante la extinción del objeto.

Así como es en el plano material, también sucede en el ámbito espiritual, en la sumisión y cómo se “deshacen” los objetos mundanos en dirección a lo Divino: mediante la manifestación del fuego desde lo Alto se “consume” y se deshace el *ieshut* – la exagerada expresión del propio ego– del mundo físico, y se forja la autoanulación, un estado de sumisión y de “extinción” hacia la Divinidad.

Y ese es el concepto del humo (en el sentido espiritual), un estado que evidencia la extinción del *ieshut* y la sumisión del mundo físico ante Di-s.

9. Y esta es la diferencia entre los dos versículos previamente mencionados:

El versículo “el Monte Sinaí humeaba enteramente” habla acerca del momento de la Entrega de la Torá,

וי"ל הביאור בזה: עשן כפשוטו יוצא ובא מן הדבר הנשרף — דכיון שהדבר הנשרף הוא חומר גשמי, והאש מכלה את הגשם, הרי הכליון גורם — תוצאותיו הן — עשן.

ולכן בעשן ישנם חילוקים התלויים במהות החומר הנשרף: כאשר הדבר הנשרף הוא חומר דק (נשרף הוא במהרה יותר ואזי) גם העשן הריהו דק וקלוש יותר; משא"כ כאשר הדבר הנשרף הוא חומר עב וגס, אזי העשן עב וגס (וגדול) יותר —

ומזה מובן, שבעשנו של כל דבר ניכרת (ומתבטאת) מדת גסותו של החומר, אשר באה לידי גילוי בכליון הדבר.

וכשם שכך הדבר בגשמיות, כן הוא גם ברוחניות, בביטול וכליון הדברים דלמטה לאלקות: ע"י גילוי האש שלמעלה "נאכלת" ומתכלה הישות של העולם ונפעל בו ביטול וכליון לאלקות.

וזהו (ברוחניות) ענין העשן, המורה על כליון הישות וביטול העולם.

ט. וזהו החילוק בין ב' הפסוקים הנ"ל:

הפסוק "והר סיני עשן כולו" קאי בזמן מתן תורה, וכיון שהגילוי אלקות

23 Acerca de lo dicho a continuación – véase *Torá Or* 94a. En el comienzo del Discurso jasídico “*Vekol Haám*” 5704. Y otros.

y al ser que la revelación de Divinidad en la Entrega de la Torá fue en sentido “descendente”, la Divinidad se acercó desde lo Alto hacia el plano físico, el “abajo” de la creación (como continúa el versículo diciendo, que “el Monte Sinaí humeaba...porque Di-s había descendido sobre el monte en el fuego” – la revelación provenía desde lo Alto²⁴), y la condición del mundo era aún de marcada materialidad sin refinación²⁵ – por eso, en esa instancia, la revelación Divina causó la anulación y la “extinción” del mundo de forma tal que “el Monte Sinaí humeaba enteramente” – la abundancia de “humo” servía de prueba que en ese momento la materia no era delicada ni refinada.

Pero en nuestra Sección, que se habla del momento *posterior* a la Entrega de la Torá, después de la anulación y refinación que se generó en el mundo a través de la Entrega de la Torá, entonces, la realidad del mundo ya no era de una materialidad tan marcada.

Y por eso “la Gloria de Di-s que se veía como fuego” no formó un humo real, sino, “en virtud de su gran sutileza la Torá no lo llama humo sino nube”²⁶, y de hecho, la nube no evidencia la extinción de la materia y el ascenso de la refinación de lo físico de “abajo” hacia lo Alto²⁷.

Sobre eso Rashi –desde la perspectiva del “vino de la Torá”– da a conocer que “esa nube era una especie de *humo*”: dado que su tema no era revelar la Divinidad desde lo Alto como era la función de la nube mencionada en los versículos previos, sino, esa nube provenía

דמתן תורה הי' בדרך מלמעלה למטה (כהמשך הפסוק "מפני אשר ירד עליו ה' באש" — היינו שהגילוי הי' מצד למעלה) והעולם עדיין הי' אז גשמי וחומרי ובלתי מזוכך — על כן פעל אז גילוי האלקות את הביטול ואת כליון העולם באופן של "והר סיני עשן כולו", דריבוי וגודל ה"עשן" מורה שחומריות העולם לא היתה דקה ומזוככת.

משא"כ בפרשתנו, דקאי בזמן שלאחר מתן תורה, לאחר הביטול וההזדככות שפעל מתן תורה בעולם, הרי אז מציאות העולם אינה גסה כל כך עוד.

ולכן הנה "מראה כבוד ה' כאש" לא גרם ענין של עשן ממש, אלא "לרוב דקותו לא נקרא בתורה בשם עשן כי אם בשם ענן", דענן אינו מורה על הכליון ועל העלי' מלמטה למעלה.

ועל זה מגלה רש"י — ביינה של תורה — אשר "ענן זה כמין עשן הוא": מאחר שענינו אינו כהגילוי אלקות מלמעלה דהענן הנזכר

24 Véase también Discurso Jasídico que comienza “*Vehar Sinai*” 5662 allí. Y al final de la Serie de Discursos Jasídicos (del año 5662) allí.

25 Serie de Discursos Jasídicos 5672 vol. II pág. 930 en adelante. Y en otros lugares.

26 Palabras de *Torá Or* allí.

27 Y véase *Torá Or* 16a.

de “la Gloria de Di-s que se veía como un fuego que consume”, era el resultado de la anulación de la realidad mundana a causa de la Divinidad, así, era – “una especie de *humo*”:

También en eso hay una cuestión de “humo” – oscuridad y nubosidad (que resulta de la extinción de la materia). Por cuanto que el propósito de la Torá es hacer de este mundo una morada para Él, bendito sea, en los *planos inferiores*, por lo tanto “*esa nube*” – en la que Moshé debía entrar para recibir las Tablas de la Ley (y la Torá en su totalidad) y traerlas hacia la realidad mundana, “abajo” – era “una especie de humo”, era una revelación desde lo Alto que causa la extinción y la anulación de la materialidad de los seres creados –

[con la salvedad, de que ello, al haber sucedido después de la revelación Divina de la Entrega de la Torá, la cual logró una refinación y sumisión general en la condición material del mundo, por eso, no fue que “*humeara* (enteramente)” (de la misma manera que humeó cuando comenzó la revelación de Di-s en la Entrega de la Torá), sino, solo hubo “una especie de humo” como se dijo – pero, de todos modos, algo de “humo” tenía que haber].

10. La enseñanza de todo lo expuesto para nuestro servicio a Di-s, es la siguiente:

Hay quienes argumentan diciendo, ¿qué vínculo tienen conmigo los asuntos terrenales? Si es necesario descender de nivel espiritual, es suficiente acercarse a temas de la dimensión de los “seres vivos”, o incluso más bajos – ir al plano de lo “vegetal”; pero no hay

בפסוקים לעיל, אלא הוא בא ממראה כבוד ה' כאש אוכלת, היינו, אלקות כפי שפועלת את הביטול במציאות העולם, הרי — “כמין עשן הוא”:

גם בו ישנו ענין העשן — עפרורית ועכרורית (הבאים מצד כליון החומר), דמאחר שהמכוון בענין התורה הוא לעשות את העולם לדירה לו יתברך בתחתונים, על כן הנה “ענן זה” — הענן שהוצרך משה להכנס בתוכו כדי לקבל את הלוחות (והתורה) ולהורידם למטה — “כמין עשן הוא”, היינו, שהוא גילוי מלמעלה הפועל כליון וביטול החומר דנבראים —

[אין זאת אלא שבהיותו לאחר הגילוי דמתן תורה שפעל הזדככות וביטול כללי בחומר העולם, לפיכך לא נעשה “עשן” (כולו) (כפי שהי' בעת התחלת הגילוי דמתן תורה), כי אם רק “כמין עשן” כנ”ל — אבל “עשן” מוכרח שיהי'].

יו”ד. ההוראה מהנ”ל בעבודתנו: ישנם הטוענים, מה לי ולדברים התחתונים? ואף אם מוכרחת הירידה, הרי די שתהא הירידה לענינים שבבחינת “חי”, או אפילו לדברים תחתונים יותר — “צומח”; אבל לא עד להתעסקות בדברים

necesidad de relacionarse con las cosas “inertes” del mundo, cuya substancia existencial es de un grado de materialidad tal, que ni siquiera se percibe en ellas ningún tipo de vitalidad, y debido a su naturaleza, incluso cuando ilumina la luz del Divino Nombre *Havaíá*, tampoco son receptoras idóneas para esa luz, y como se ve que en las cosas inertes el fuego no se arraiga en ellas (sin que antes sean anuladas de su *ieshut* – “machacadas”²⁸).

La respuesta a ellos es que del judío se demanda generar un humo y un ascenso incluso en el nivel inferior de lo “inerte” del mundo, ya que ahí apunta el propósito de la Entrega de la Torá, que el mundo “humea”, forjar la extinción y el ascenso de la materialidad mundana, y eso, que suceda no solo en la vegetación, sino también en el “monte” – en lo inerte.

De todos modos, ellos pueden recurrir a otro argumento – ocurre que “aquel que lucha con una persona sucia también habrá de ensuciarse”²⁹, el servicio a Di-s de hacer que los asuntos terrenales “humeen” causa que uno “se ensucie” espiritualmente – ¿sería más aconsejable ignorarlos? Acerca de eso es la siguiente respuesta:

a) “El Altísimo hizo para Moshé un sendero en medio del humo”: el nivel de “Moshé” que hay en el alma de cada judío³⁰, ese estado espiritual no se “ensuciará”, permanecerá limpio, porque transita por un “sendero” – y siempre se mantiene fiel a Él, bendito sea³¹.

שבעולם אשר הם בסוג ד"דומם", מציאות חומרית ביותר שאין ניכרת בה כל חיות, עד שאפילו כאשר מאירה אש הוי', אין מציאות זו (מצד טבעה) כלי לכך ואין האש נאחזת בה (מבלי להקדים תחילה את הענין ד"מבטשין לי").

על כך בא המענה, שהכרח הוא לפעול עשן והעלאה גם בסוג התחתון ביותר ד"דומם" בעולם, מפני שבזה קשורה התכלית דמתן תורה, שענין ה"עשן", הכליון והעלי' דחומר העולם, יפעל לא רק בצומח, אלא גם ב"הר" — סוג הדומם.

אלא שיכולים הם לבוא בטענה נוספת — הלא "המתאבק עם מנוול מתנוול ג"כ", ועבודה זו לפעול "עשן" בדברים תחתונים תגרום שתדבק בהם הזוהמא — וא"כ הרי ראוי יותר שלא להתעסק עמהם? ועל זה בא המענה:

(א) "עשה לו הקב"ה (למשה) שביל בתוכו": בבחינת "משה" אשר בנשמת כל איש ישראל לא תדבק הזוהמא; היא תשאר בנקיונה וטהרתה, שכן הליכתה היא בתוך "שביל" — בהיותה לעולם באמנה אתו יתברך.

28 Véase *Zohar* (III, 168a) – citado y explicado en *Tania* al principio del capítulo 29.

29 *Tania* al final del capítulo 28 (35b).

30 *Tania* capítulo 42.

31 *Tania* al final del capítulo 24.

b) Es más: al abordar el tema desde la mirada profunda, incluso los poderes revelados del alma, su intelecto y emociones, no se “ensuciarán” con el “humo”. Ya que en realidad no hay nada de humo, es solo *como una especie* de humo – es una nube que aparenta ser humo.

Esto significa, que el hecho de que el mundo oculta y esconde la Divinidad es solo *como una especie* de realidad aparente para que sea factible el Libre Albedrío. Porque si la verdad sería evidente no habría margen para que el ser humano elija.

Y además: habida cuenta de que la ocultación se origina (con un propósito) en la santidad, en realidad es tan solo una “nube” (que pertenece al ámbito de las energías de la santidad); es cierto que aparenta ser “humo”, como una sustancia material que incluso luego de consumida quedan cenizas – no obstante, eso es solo a los ojos humanos; pero en la faceta profunda, en realidad, es una “nube” de santidad, dado que su entera finalidad es incrementar luz en la órbita de la santidad.

Y esta es la enseñanza que debemos tomar, de nosotros se demanda ingresar y atravesar el “humo”, pues así incorporamos la Torá³². Moshé Rabeinu –y así también cada uno en su nivel espiritual de Moshé– recibió la Torá luego de haberse preparado “al ingresar dentro de la nube”, y “esa nube era una especie de humo” (y él necesitó un “sendero en medio del humo”).

Si bien es algo temporal y externamente aparenta ser una cuestión de ocultación, sin embargo,

³² Véase también al final del Discurso Jasídico que comienza “*Veivavó Moshé*” 5654.

(ב) יתירה מזו: בפנימיות העיניים, גם הכחות הגלויים אינם “מזדהמים” מן ה“עשן”, שהרי באמת הרי אין זה עשן כלל, אלא רק כמין עשן — זהו ענן אשר רק מראהו הוא כעשן.

והיינו, שמה שהעולם מעלים ומסתיר על אלקות הוא רק כמין מציאות לצורך ענין הבחירה, שכן אילו היתה האמת נראית לעין כל, אזי לא ה' מקום לענין הבחירה.

ויתר על כן: מאחר שההעלם בא מן (– לשם תכלית של) הקדושה הרי הוא באמת “ענן” (קדושה); אמנם נראה הוא כ“עשן”, כדבר חומרי אשר אפילו לאחר כליונו ועלייתו נשאר ממנו עפרורית — אבל זהו רק הנראה לעיני בשר; ואילו בפנימיות הרי זה “ענן” של קדושה, מאחר שכל תכליתו היא לשם תוספת אור בקדושה.

וזוהי ההוראה, שחובה היא להכנס ולעבור ב“עשן”, ועי"ז מקבלים את התורה. משה רבינו — ובכל אחד ואחד, בחינת משה בנפשו — קיבל את התורה לאחר ההקדמה ד“ויבא משה בתוך הענן”, אשר “ענן זה כמין עשן הוא” (המכריח להזקק ל“שבייל בתוכו”).

ואף שלשעה ובחיצוניות זהו ענין של העלם, אבל עי"ז באים אל “ויהי

mediante ello se accede a la “estadía en el monte durante cuarenta días y cuarenta noches” – y así es como se adquiere la Torá en su totalidad;

y luego, cada uno despliega la Torá y su cometido en sí mismo y en su entorno, y a eso alude lo que sigue a la Sección de Mishpatím (en la Sección de Terumá) “harán para Mí un Santuario y Yo moraré en ellos”³³,

el Santuario se construye para, Él bendito sea, con objetos materiales e inertes, oro y plata etc., materializando así el deseo de Di-s de tener para Él, bendito sea, una morada en los objetos, situaciones y seres que habitan los planos inferiores de la creación.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Mishpatím 5725 – 1965)

בהר ארבעים יום וארבעים לילה" ומקבלים את התורה בשלימותה; ולאחר מכן ממשיך זאת כל אחד בגופו וחלקו בעולם, שזהו המשך (הבא לאחר) פרשת משפטים (בפרשת תרומה) — "ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם", עשיית מקדש לו ית' מן הדברים הגשמיים, זהב כסף גו', אשר עי"ז מתמלאת הכוונה דנתאוהה הקב"ה להיות לו יתברך דירה בתחתונים.

Resumen**LA NUBE DIFERENTE**

En la culminación de nuestra Sección Semanal, la Torá dice que Moshé “fue dentro de la nube”. Rashi explica: “esa nube era como una especie de humo”.

Debemos comprender: ¿por qué Rashi con su explicación quita al versículo de su explicación sencilla? ¿Cuál es la necesidad “que Di-s le hizo a Moshé un sendero dentro de la nube”? Si ya Rashi explicó que Moshé se dirigió a la niebla espesa, y luego se introdujo en oscuridad, en la nube, y en la niebla espesa.

La explicación: en los versículos anteriores, la Escritura dice que “la nube cubrió la montaña”, de eso comprendemos automáticamente y llanamente que cuando la Escritura dice que “Moshé fue dentro de la nube”, significa que él subió a la montaña y entró dentro de la nube. Por lo tanto, Rashi explica en nuestro versículo que “dentro de la nube” no se refiere a la misma nube que mencionó antes, sino, “esa nube era como una especie de humo”.

Lo que lleva a Rashi a explicar de esa manera, es que el versículo anterior dice que “la Gloria de Di-s se veía como un fuego que consume”; cuando el fuego consume algo material saca humo.

Según lo antedicho comprendemos por qué la Torá dice que Di-s hizo un sendero a Moshé justamente aquí, en el versículo que tratamos y no antes, pues aquí la nube era de humo y sin el sendero se hubiese ensuciado, y no era honroso presentarse así para recibir la Torá.

La razón por la cual Rashi utiliza el lenguaje “como una especie de humo”, pues en la cima del Monte Sinaí solo había tierra y piedras que pertenecen al reino mineral, pero no al vegetal, ya que no había árboles, entonces naturalmente no podría formarse humo por el consumo y quemado de las piedras y tierra, resulta que ese humo fue un humo milagroso, pues provenía de lo mineral, por eso dice que la nube era “como una especie de humo”.

Del vino de la Torá: en el momento de la Entrega de la Torá, todo el Monte Sinaí estaba lleno de humo, pues lo material todavía no se había refinado, y todavía el mundo era muy burdo, por eso había mucho humo, ya que el humo viene por el quemado de la

materia. En cambio, en nuestro versículo, que trata luego de la Entrega de Torá, que su tema es la refinación de lo mundano, ya lo mundano se había refinado un poco, por eso, la nube era más fina, ya que lo que se quemaba no era tan burdo, material.

Sin embargo, Rashi nos revela que era como una especie de humo, pues la meta de las revelaciones de lo Alto es para refinar el mundo, la extensión y anulación del aspecto burdo y material de las cosas creadas.

La enseñanza: una persona no debe decir: “¿qué tengo que ver con las cosas materiales para acercarme a ellas y refinarlas?” – ya que la refinación de lo material es la meta para la que fue Entregada la Torá, y Moshé recibió la Torá justamente luego de haber ingresado “dentro de la nube” que era “como una especie de humo”, o sea, sabía que la Entrega de la Torá fue ocuparse de las cosas materiales para refinarlas.

(Resumen de quinta *Sijá* de Parshat Mishpatim vol.16)

En Zejut de

La Kehilá de

Beit Jabad Palermo - Comunidad

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl

Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

**R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**